

Блохин А.В.

*Научный руководитель: ст. преподаватель Молодкина Е. В.  
Муромский институт (филиал) федерального государственного образовательного  
учреждения высшего образования «Владимирский государственный университет  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»  
602264, г. Муром, Владимирская обл., ул. Орловская, 23  
Email: ablohin846@mail.ru*

### **Dubbing in Russia and England**

In the modern world, most people prefer watching films in their own language, and if the film has a great importance, the audience's coverage gets wider all around the world. For such reasons, dubbing was invented. Dubbing, according to the Collins dictionary, is the replacement of a soundtrack in one language with the one in another language. With editing, the translated script should be thoroughly matched to the timing and lip movements of the cast in the movie and after that added to the original movie. The process of dubbing is unknown to most people and can be considered "magic", so, on the basis of comparison of the dubbing process of Russia and the UK, the research can be progressive and has value for better comprehension of national culture attitude.

In England, dubbing is rather uncommon, as foreign films are tended to be shown with subtitles to the UK audience, and dubbing is generally left for movies and television series aimed at children. That is because, as Englishmen become older, they prefer watching movies in the original language which gives a sense of place and adds to the atmosphere of a film. "There is clearly an established market for subtitled foreign-language films, and research by theatrical distributors has concluded that the audience responds better to films in their original language," says Sue Deeks, the head of program acquisition at the BBC.[2] Sometimes, an English actor having some speech defect or accent can be dubbed by another actor from the UK.

In Russia, however, TV channels are almost always native-language only. For movies, dubbing is necessary. On a rare occurrence, screening a foreign-language film in Russian cinemas can run alongside a dubbed version. Russia is unique in this regard because of having a tradition no other European country has.

Although the process of dubbing is not common in the UK, there are some studios for dubbing films and animated series. A dubbing studio usually views an entire film, a special translation department looks for the best translators while an artistic director is responsible for the production process. After writing the script, it is adapted and timed for the recording process, maintaining the meaning and the spirit of the original. Then, auditions are held for dubbing actors who are experienced to convey the emotion of the original dialogue. At such studios as The Kitchen each actor is recorded individually with the artists viewing the original video on the screen and listening to the foreign dialogue using headphones. The artists have an opportunity to see and hear the dialogue and surroundings in order to get into character. After the recordings, lip movements need to be matched and reviewed. The post-production period includes working with mixing experts who can layer the tracks to keep the original audio as well as adding the voice-overs.

There is a common opinion that in Russia a lector approach still exists whereby a narrator describes what is being said in a story spoken over the original dialogue with one or two recorders. It is important to note that the dubbing process in Russia has advanced significantly in the 21st century. Russian modern dubbing consists of laborious processes, and a whole team of professionals helps in the film realizing. The first step is similar to the UK process when a script is made with the help of translators. Then, experts verify the text on matching with the video. The next step is voicing when actors try to play their roles using only the voice intonation without overplaying the original. Sometimes the Russian dubbing was better than the foreigner's one. For example, Garfield movie in the Russian dubbing has scored 1.7 points higher than in other countries thanks to performance of voice actors.

The opinions of people from different countries about the dubbing necessity vary and there are people who prefer either the original or dubbing, or both of them. In Russia, it has become a tradition to hear the native language in all films while in England only children need adaptation. Sometimes,

dubbing can add something interesting and make a movie memorable. The process of dubbing takes a lot of time and money and in many cases it is worth them.

### **Литература**

1. <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/dubbing>
2. <https://www.independent.co.uk/arts-entertainment/films/features/how-to-dub-a-film-2365083.html>
3. <https://www.daytranslations.com/blog/movie-dubbing>
4. <https://www.timeout.ru>